



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Факультет иностранных языков*

*Кафедра английской филологии*

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Фоносемантика**

**Образовательная программа**

**45.04.02 Лингвистика**

Профиль подготовки:

**Иностранный язык и межкультурный диалог  
(основной язык – английский)**

Уровень высшего образования:

**магистратура**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины:

*вариативная, по выбору*

Рабочая программа дисциплины «**Фоносемантика**» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от «01» июля 2016 г. №\_783.

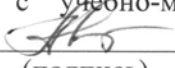
Разработчик: Черткова Л.Н. к.ф.н., доц. кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины одобрена:  
на заседании кафедры английской филологии от «26» января 2017 г.,  
протокол № 6

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.  
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от  
«20» февраля 2017 г., протокол №6.

Председатель  Дарбишева Х.А.  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим  
управлением «27» 03 2017 г.   
(подпись)

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «**Фоносемантика**» входит в *вариативную, по выбору*, часть образовательной программы ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с такими фундаментальными вопросами, как знаковость языка, произвольность и мотивированность различных языковых единиц и в определенной мере сопряжено с рассмотрением вопросов о происхождении языка и развитии его словарного состава.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общекультурных ОК-2, профессиональных ПК-6, ПК-7.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольная работа, коллоквиум, тест*, и промежуточный контроль в форме *зачёта*.

Объем дисциплины 2 зачетных единицы, в том числе 72 в академических часах по видам учебных занятий.

Семес тр	Учебные занятия						СРС, в том числе экза мен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, зачёт
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
		Лекц ии	Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации		
9	72	6		12			54	зачёт

### 1. Цели освоения

Цели и задачи изучения дисциплины соотносятся с общими целями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Курс «Фоносемантика» направлен на освоение будущими магистрами наиболее актуальных теоретических и практических разработок в области фоносемантики, получение магистрантами первоначального представления о фоносемантике как о науке, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов) с учетом достижений современной лингвистики.

### 2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Данная учебная дисциплина входит в *вариативную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается по выбору студентов.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра лингвистики,

«Лексикология основного иностранного языка», «Теоретическая фонетика», «Межкультурная коммуникация», «Практический курс английского языка» и др.

В свою очередь, дисциплина служит базой для изучения большинства частных и специальных курсов настоящей магистерской программы.

**Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:**

Магистрант должен владеть иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объеме, чтобы выполнять фоносемантические задания этого цикла. Должен иметь представления о теоретических и практических принципах фоносемантики. Знать, основные положения фоносемантики, иметь опыт осуществления фоносемантического анализа, знаковую природу фонестемных созвучий. Должен уметь применять полученные знания в области фоносемантики английского языка в научно-исследовательской и других видах деятельности.

По дисциплине «Фоносемантика» магистр направления 45.04.02 «Лингвистика» готовится к своей профессии в области научно-методической и научно-исследовательской деятельности. Особое внимание уделяется использованию уже достигнутого в науке, ознакомлению с требованиями, предъявляемыми к научному изложению и доказательности, этике науки и долгу ученого.

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);	<p><b>Знать:</b> систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;</p> <p><b>Уметь:</b> руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;</p>
ПК-6	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);	<p><b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p><b>Уметь:</b> критически оценивать и применять</p>

		адекватные приемы перевода; <b>Владеть:</b> способами достижения эквивалентности в переводе
ПК-7	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);	<b>Знать:</b> грамматические, синтаксические, стилистические нормы и способы осуществления письменного перевода; <b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; <b>Владеть:</b> основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода;

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
<b>Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики</b>									
	<b>Тема 1.</b> Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины	9	7	2	2			10	Тест№1
2	<b>Тема 2.</b> Звукоизобразительная система языка.	9	8	2	4			16	Тест№2

	Звукосимволизм и звукоподражание.								
	<b>Итого по модулю 1:</b>	<b>36</b>		<b>4</b>	<b>6</b>			<b>26</b>	
	<b>Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики</b>								
	<b>Тема 3.</b> Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.	9	9	2	4			14	Тест№3
	<b>Тема 4.</b> Методика фоносемантического анализа поэтического слова	9	10		2			14	Тест№4
	<b>Итого по модулю 2:</b>	<b>36</b>		<b>2</b>	<b>6</b>			<b>28</b>	
	<b>Всего:</b>	<b>72</b>		<b>6</b>	<b>12</b>			<b>54</b>	<b>зачёт</b>

#### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

##### Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики

###### Тема 1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики.

###### История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.

Тема связи звука и значения слов возникла в научных кругах российских языковедов в 80-х годах прошлого столетия. Один из авторов «Психолингвистических проблем семантики». М., 1983, доктор филологических наук (общее языкознание), профессор кафедры английской филологии Санкт-Петербургского университета, исследователь проблем звукосимволизма (фоносемантики) Станислав Васильевич Воронин демонстрирует наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. В этой фундаментальной работе заложены основы новой отрасли лингвистической науки - фоносемантики. Заслугой С.В.Воронина, как и таких ученых, как А.П.Журавлев, И.Н.Горелов, В.В.Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили субъективизм и дилетантство.

Фоносемантика, по определению С.В. Воронина, - это наука, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов).

Также фоносемантику можно охарактеризовать как раздел психолингвистики, изучающий эмоциональное содержание звуков языка.

###### Тема 2. Звукоизобразительная система языка.

###### Звукосимволизм и звукоподражание.

Звукоизобразительная система есть множество взаимосвязанных фонетически (примарно) мотивированных слов.

Слово – центральный, но не единственный элемент ЗИС. Одна из важнейших особенностей ЗИС состоит в том, что в нее вовлекаются и элементы целого ряда других уровней – признаки фонем, фонемы, целый ряд морфем, микротексты. Поэтому наиболее полное онтологическое определение ЗИС (учитывающее также наше развернутое общесистемное определение) предстает в следующем виде:

Звукоизобразительная система есть множество элементов разных уровней архисистемы языка, (а) обладающих системообразующим свойством, которое заключается в наличии закономерной непроизвольной фонетически (примарно) мотивированной связи между фонемами слова и мотивами номинации, и (б) упорядоченных по совокупности отношений строения (синтагматических, парадигматических, иерархических), функционирования, порождения, развития и преобразования.

## **Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики**

### **Тема 3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.**

Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и не специалистами, как проблема звуко-символизма. В данной теме раскрываются концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов на проблемы звуко-символизма и звукоподражания.

### **Тема 4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.**

Звуковая организация поэтического произведения является способом представления поэтической (эстетической) информации, которая является более важной в языке поэзии, чем в обыденной речи, а фоническая инструментовка стихотворения играет немаловажную роль в стихосложении.

Современная наука о фонологической (смыслоразличительной) роли звуков языка исходит из того, что звучание и значение в языке переплетены теснейшим образом. Это свойство особенно остро выявляется в языке поэтическом, потому что музыка слова состоит не в его звучности, а в соотношении между его звучанием и значением. Поэтому при поэтическом переводе задача состоит не в передаче звуковых повторов и звукописи как таковой, а в передаче связей между звуковым рисунком текста и его значением. Сами сочетания звуков могут вторить главной теме стихотворения, воплощенной в его ключевом слове. Отмечается, что необходимость передачи не только тех же значений, что и в переводимом тексте, но и тех же соотношений между значениями и звучаниями особенно осложняет задачу переводчика, потому что все языки (включая близкородственные) отличаются неповторимыми соотношениями между звуком и смыслом. То есть звуковая организация играет непосредственную роль в создании и оформлении основной художественной идеи, поэтического смысла.

## Темы семинарских занятий

### Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики

#### Тема 1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики

1. Предмет, цели и задачи ФС.
2. Разделы, принципы классификации ФС.
3. Предпосылки возникновения ФС.

#### Тема 2. Звукоизобразительная система языка.

1. Звукоподражательные слова. Типология ЗПС.
2. Звукоизобразительные функции ЗС.
3. Звукосимволические слова. Типология ЗСС.
4. Звукоизобразительные функции ЗСС.

#### Тема 3. Звукосимволизм и звукоподражание

1. Звукоподражательные слова. Типология ЗПС.
2. Звукоизобразительные функции ЗС.
3. Звукосимволические слова. Типология ЗСС.
4. Звукоизобразительные функции ЗСС.

### Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики

**Тема 4.** Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.

1. Фоностема в концепции Д. Ферса.
2. Фоностема в концепции Ф. Хаусхолдера.
3. Фоностема в концепции Д. Болинджера.
4. Фоностема в концепциях А. Хилла, Э. Станкевича, З. Хэрриса.

**Тема 5.** Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов

1. Проблемы ФС в концепции С.В. Воронина.
2. Звукосимволизм в грамматике и тексте.
3. Знаковая природа фонестемных созвучий.
4. Паронимическая аттракция.

**Тема 6.** Методика фоносемантического анализа поэтического слова

1. Методика изучения фонетического значения в трудах А.П. Журавлева.
2. Фоносемантический анализ прозаического текста.

**Тема 7.** Методика фоносемантического анализа поэтического слова

1. Фоносемантический анализ в стиховедении.
2. Фоносемантический анализ рекламного текста.

Разработка и проведение семинара в рамках круглого стола, где магистранты играют роль экспертов по проблемам фоносемантики в стихотворном и рекламном текстах.



## **Тема 8. Методика фоносемантического анализа поэтического слова**

1. Фоносемантические шкалы.
2. Теория фоносемантического поля.

### **5. Образовательные технологии**

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

1. традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
2. использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Теория фоносемантического поля», «Явление фоносемантики в поэтическом тексте».
3. семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
4. письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «Звукоподражательные слова. Типология ЗПС на примере англоязычной художественной литературы», «Фоностема в концепциях А. Хилла, Э. Станкевича, З. Хэрриса.» и др., презентации PowerPoint по темам «Фоносемантический анализ рекламного текста», «Новые тенденции в фоносемантике» и др.;
5. участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;
6. консультации преподавателя;
7. самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.

### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;

выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

**6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение
<b>Модуль 1. Основные этапы истории фоносемантики</b>		
1. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины	Подготовка реферата (10 часов)	См. пункт 8 а – 2,3;
2. Звукоизобразительная система языка.	Подготовка презентации (8 часов)	См. пункт 8 а – 2,3; пункт 8б – 3,4,5,11
3. Звукосимволизм и звукоподражание.	Обзор научных публикаций и электронных источников информации с подготовкой заключения по обзору (8 часов)	См. пункт 9 – 3, 6
<b>Модуль 2. Основные проблемы и концепции фоносемантики</b>		
1. Фоносема в концепции Д. Ферса.	Выступление с докладом на научном семинаре. Подготовка реферата, презентации (7 часов)	См. пункт 8б – 3,4,5,11 9- 2,6,7,8
2. Звукосимволизм в грамматике и тексте.	Подготовка презентации, тестовых заданий (7 часов)	См. пункт 8 а – 2; пункт 8б – 3, 5, 9 – 7,8
3. Методика фоносемантического анализа поэтического слова	Фоносемантический анализ поэтических текстов(14часов)	См. пункт 8 а – 2; пункт 8б – 3, 5, 9 – 7,8

**6.2. Методические указания**

**Самостоятельная работа студентов**

Целью самостоятельной работы магистрантов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по освещению фоносемантических явлений на примере поэтических, прозаических и рекламных текстов, а также развитие навыков научно-исследовательской работы.

На самостоятельную работу магистрантов отводится 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

При изучении учебной дисциплины рекомендуются следующие **виды самостоятельной работы** магистрантов:

- подготовка к аудиторным занятиям (в соответствии с планами занятий);
- выполнение отдельных видов самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, в том числе: написание эссе и иных письменных работ, выполнение практических заданий, связанных со сбором и анализом фактического и теоретического материала, поиском материалов в Интернете, решение задач, разбор конкретных ситуаций, подготовка к выполнению тестовых и творческих заданий и др.

Выполнение самостоятельной работы магистрантами контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.

### **6.3. Примерные вопросы**

1. Как понимается "синестезия"?
2. Что означает термин "кинемика"?
3. На стыке каких наук возникла фонетика?
4. Цель фоносемантики - это изучение...
5. Что лежит в основе "глоттогенеза"?
6. Дайте разъяснение следующему принципу – "принципу произвольности языкового знака".
7. Что такое "принцип детерминизации"?
8. Что важно в определении "принципа отражения"?
9. Чем детерминирован языковой знак?
10. Объясните идею " принципа целостности".
11. Что охватывает "принцип многоплановости"?
12. Что изучает "лингвофоносемантика"?
13. Что изучает "социофоносемантика"?
14. Какая наука изучает колористическое и ассоциативное значение звуков?
15. Что позволяет определить национально-культурную специфику фонетической картины мира?
16. Назовите и охарактеризуйте разделы фоносемантики.
17. Приведите примеры звукообразности в рекламном тексте.
18. Охарактеризуйте теорию фоносемантического поля.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

### **а) Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости**

1. Представьте фоносемантический анализ текстов сборника стихотворений Теда Хьюза «The Hawk in the Rain»

#### 1.1. «The Jaguar»

The apes yawn and adore their fleas in the sun.

The parrots shriek as if they were on fire, or **strut**  
Like cheap tarts to attract the stroller with the nut.  
Fatigued with indolence, tiger and lion

Lie **still** as the sun. The boa-constrictor's coil  
Is a **fossil**. Cage after cage seems empty, or  
**Stinks** of sleepers from the breathing straw.  
It might be painted on a nursery wall...

2. Проведите фоносемантический анализ поэтического текста . «The Jaguar»

But who runs like the rest past these arrives  
At a cage where the crowd stands, stares, mesmerized,  
As a child at a dream, at a jaguar hurrying enraged  
Through prison darkness after the drills of his eyes

More than to the visionary his cell:  
His stride is wildernesses of freedom:  
The world rolls under the long thrust of his heel.  
Over the cage floor the horizons come.

On a short fierce fuse. Not in boredom—  
The eye satisfied to be blind in fire,  
By the bang of blood in the brain deaf the ear—  
He spins from the bars, but there's no cage to him

3. Проведите фоносемантический анализ поэтического текста «The Thought-Fox»

I imagine this midnight moment's forest:  
Something else is alive  
Beside the clock's loneliness  
And this blank page where my fingers move.

Through the window I see no star:  
Something more near  
Though deeper within darkness  
Is entering the loneliness

Sets neat prints into the snow  
Between trees, and warily a lame  
Shadow lags by stump and in hollow  
Of a body that is bold to come

Across clearings, an eye,  
A widening deepening greenness,  
Brilliantly, concentratedly,  
Coming about its own business

4. Проведите фоносемантический анализ поэтического текста «The Horses»

There, still they stood,

But now steaming and glistening under the flow of light,  
Their draped stone manes, their tilted **hind-hooves**  
Stirring under a thaw while all around them  
The frost showed its fires. But still they made no sound.  
Not one *snorted* or stamped,  
Their **hung heads** patient as the **horizons**,  
**High** over valleys in the red levelling rays,

5. Проведите фоносемантический анализ поэтического текста  
«Song»

O lady, consider **when** I shall **have** lost you  
The moon's full **hands**, scattering **waste**,  
The sea's **hands**, dark from the **world's** breast,  
The **world's** decay **where** the **wind's hands** **have** passed,  
And my **head**, **worn** out **with** love, at rest  
In my **hands**, and my **hands** full of dust,  
O my lady.

Love struck into his life  
Like a hawk into a dovecote.  
What a cry went up!  
Every gentle **pedigree** **dove**  
**Blindly** clattered and **beat**,  
And the **mild** **mannered** **dove-breeder**  
Shrieked at that **raider**,

5. Проведите фоносемантический анализ поэтического текста «September»

We stand; leaves have not *timed* the *summer*.  
No **clock** now needs  
Tell we have **only** what we *remember*:  
*Minutes* uproaring with our heads

«Wind»

The **woods** crashing through *darkness*, the booming **hills**,  
**Winds** stampeding the *fields* under the **window**  
Floundering black *astride* and *blinding* wet  
[...]  
The **wind** flung a magpie *away* and a black-  
Back gull bent like an iron bar slowly.

б) Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Представьте фоностилистические особенности текстов сборника стихотворений  
Теда Хьюза  
1.«Lupercal»

The **wolf** with its *belly* stitched full of *big* **pebbles**;  
Nibelung **wolves** *barbed* like *black* pineforest

Against a red sky, over **b**lue snow; or that *long* grin  
Above the tucked coverlet—none suffice.

## 2. «To Paint a Water Lily»

A green **level** of **lily** leaves  
Roofs the pond's chamber and paves  
[...]  
Ignorant of age as of hour –  
Now paint the **long-necked lily-flower**  
Which, deep in both worlds, can be **still**  
As a painting, trembling hardly at **all**  
Though the dragonfly **alight**...

## 3. «Thrushes»

Terrifying are *the* **attent** sleek thrushes on *the* lawn,  
More coiled **steel** *than* living - a poised  
*Dark deadly* eye, *those* delicate legs  
Triggered to **stirrings** beyond sense - *with* a **start**, a bounce,  
a **stab**

## 4. «Bullfrog»

*But* you, bullfrog, you **pump** out  
[...]  
Disgorging your **gouts** of darkness like a wounded **god**,  
Not *utterly* fantastically, I expected  
[...]  
A broken-down bull **up** to its belly in **mud**,  
Sucking black swamp **up**, belching out black cloud

## 5. «Pike»

Pike, three inches long, perfect  
Pike in all parts, **green** tigering the gold.  
Killers from the **egg**: the malevolent aged grin.  
They dance on the surface among the flies.  
Or move, stunned by their own **grandeur**,  
Over a bed of emerald, silhouette  
Of submarine delicacy and horror.  
A hundred feet long in their world.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура оценивания
ОК-2	Знает систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных,	Устный опрос, письменный опрос

	религиозных, профессиональных общностей и групп, умеет руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума; обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	
ПК-6	Знает способы достижения эквивалентности в переводе, умеет применять адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе, владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Письменный опрос, круглый стол, мини-конференция
ПК-7	Знает критерии оценки качества перевода, умеет обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода, владеет представлениями об этике переводческой деятельности и способах решения различных переводческих проблем.	Письменный опрос, круглый стол, мини-конференция

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ОК-2 Схема оценки уровня формирования компетенции «способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума»;

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	обладает навыками социокультурной и	<b>Знать:</b> систему общечеловечески	<b>Знать:</b> систему общечеловечески	<b>Знать:</b> систему общечеловечески

	<p>межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>х ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп</p>	<p>х ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп  <b>Уметь:</b>  руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума</p>	<p>х ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп  <b>Уметь:</b>  руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума;  <b>Владеть:</b>  навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
--	---	---	--	---

ПК-6

Схема оценки уровня формирования компетенции «владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода».

Уровень	Показатели обучающийся (что должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	Обладает навыками достижения эквивалентности в переводе	<b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в переводе	<b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в переводе <b>Уметь:</b> применять адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе	<b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в переводе <b>Уметь:</b> применять адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе,



				<b>Владеть:</b> способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
--	--	--	--	--

ПК-7

Схема оценки уровня формирования компетенции «способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	Владеет навыками осуществления письменного перевода	<b>Знать:</b> критерии оценки качества перевода	<b>Знать:</b> критерии оценки качества перевода, <b>Уметь:</b> обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода	<b>Знать:</b> критерии оценки качества перевода, <b>Уметь:</b> обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода <b>Владеть:</b> представлениями об этике переводческой деятельности и способах решения различных переводческих проблем.

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительной оценки по дисциплине быть не может.

### 7.3. Типовые контрольные задания

#### Пример контрольных тестов для определения уровня освоения программы

*Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:*

1. Первый упоминаемый устный переводчик:

- a. Гай Ацилий;
  - b. Марк Туллий Цицерон;
  - c. Луций Ливий Андроник.
2. Кто предложил новый перевод Библии, опираясь на древнееврейский и греческий оригиналы и на латинскую Вульгату :
  - a. Мартин Лютер;
  - b. Вильям Тиндейл;
  - c. Этьен Доле.
3. Одной из центральных фигур русского перевода XIX века является:
  - a. Г.Р. Державин;
  - b. А.Н. Радищев;
  - c. В. А. Жуковский.
4. А.С. Пушкин называл «гением перевода»;
  - a. Н.М. Карамзина;
  - b. В. А. Жуковского;
  - c. И.А. Крылова.
5. В военные годы особое развитие получает:
  - a. Устный перевод;
  - b. Последовательный перевод
  - c. Синхронный перевод.
6. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».
  - a) буквального перевода
  - б) адекватного перевода
  - в) свободного перевода
  - г) языкового посредничества
7. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
  - a) в середине XIX века
  - б) в конце XIX века
  - в) к середине XX века
  - г) в самом конце XX века
8. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...
  - a) Я.И. Рецкер
  - б) В.Н. Комиссаров
  - в) Ю. Найда
  - г) А. Нойберт
9. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:
  - a) прием перевода;
  - б) способ перевода;
  - в) метод перевода;
  - г) модель перевода.

10. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: *brain drain* - *утечка мозгов*?

- а) соответствия-заимствования;
- б) соответствия-кальки;
- в) соответствия-аналоги;
- г) соответствия-лексические замены;
- д) описание.

***Верны ли данные утверждения?***

1. Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
2. В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
3. Проф. Л.С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
4. Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.
5. Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода.

***Заполните пропуски в следующих предложениях.***

1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...
2. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с господствующими или общепринятыми в данную эпоху взглядами на природу и задачи переводческой деятельности, получили название ... нормы перевода.
3. Способ устного перевода, при котором переводчик проговаривает ПТ с минимальным отставанием (иногда 2-3 секунды) от речи оратора, получили название ...
4. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала называется приемом лексических ...
5. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством и необязательно в том же месте текста, что и в оригинале, называется ...

**Перечень вопросов к зачёту**

19. Дайте определение "фоносемантики".
20. Предметом фоносемантики является...
21. Дайте определение "звукоизобразительности".
22. Семантика (семасиология) изучает...
23. Звукоподражание (ономатопея) – это ...
24. Звукосимволизм – это...
25. Что особенно часто обозначают "идеофоны"?
26. Объясните значение терминов "редупликация", "экспрессивная геминация".
27. Назовите важнейшие компоненты психофизиологической основы звукосимволизма.
28. Как понимается "синестезия"?
29. Что означает термин "кинемика"?
30. На стыке каких наук возникла фонетика?
31. Цель фоносемантики - это изучение...

32. Что лежит в основе "глоттогенеза"?
33. Дайте разъяснение следующему принципу - "принципу произвольности языкового знака".
34. Что такое "принцип детерминизации"?
35. Что важно в определении "принципа отражения"?
36. Чем детерминирован языковой знак?
37. Объясните идею "принципа целостности".
38. Что охватывает "принцип многоплановости"?
39. Что изучает "лингвофоносемантика"?
40. Что изучает "социофоносемантика"?
41. Какая наука изучает колористическое и ассоциативное значение звуков?
42. Что позволяет определить национально-культурную специфику фонетической картины мира?
43. На чем основывается звукоподражательный характер данных слов: babble, mumble, mutter, murmur.
44. Назовите и охарактеризуйте разделы фоносемантики .
45. Какой приём использован в этих строках К. Бальмонта:  
46. "Умирает каждый лист, В роще шелест, шорох, свист...- Можно услышать, как шуршат осенние листья."
47. Дайте определение "аллитерации".
48. Что такое "ассонанс"?
49. Определите различие между "объективным" и "субъективным" звуко-символизмом.
50. Что с точки зрения С. Ньюэна, М. Бентли, М. Майрона лежит в основе звуко-символизма?
51. Кто был автором "физиономической" концепции?
52. На чём основывается теория Р. Брауна?
53. Что лежит в основе концепции И. Тэйлора?
54. С каким значением чаще всего встречаются фонемы [i:], [i], [ɪ], [m]?
55. С каким значением чаще всего встречаются фонемы [a], [b], [g], [d]?
56. Опишите три основные методики экспериментального изучения звуко-символизма.
57. Охарактеризуйте звукоподражательные, артикуляционно- символические значения [b], [a], [t], [l].
58. Охарактеризуйте фонестему в концепции А. Хилла.
59. Охарактеризуйте фонестему в концепции Э. Станкевича.
60. Охарактеризуйте фонестему в концепции З. Хэрриса.
61. Охарактеризуйте фоносемантические универсалии.
62. Охарактеризуйте экспланаторно-предикторные возможности ФС.
63. Как проводится анализ текстов по методике А.П. Журавлёва?
64. Что такое семь шагов МФСА?
65. Объясните закон ФС (закон гоморфизма, множественной номинации и т. д.)
66. Какие фоносемантические школы вы знаете?
67. Фонестема в концепции Д. Ферса и Д. Болинджера.
68. Приведите примеры звуко-символизма в рекламном тексте.
69. Охарактеризуйте теорию фоносемантического поля.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 70 % и промежуточного контроля – 30 %.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий \_10\_ баллов
- активное участие на практических занятиях \_\_50\_\_ баллов
- написание и защита рефератов \_\_20\_\_ баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 10 баллов
- исследовательская работа студентов \_10\_\_ баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оценивается рейтинговыми баллами.

Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50 %, среднего балла по всем модулям 50% .

Шкала диапазона для перевода рейтингового балла в «5»-бальную систему:

«0 – 50» балла – неудовлетворительно

«51 и выше» баллов – зачет.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

### **Основная литература:**

1. Воронин С.В. Основы фоносемантики. Л., 2012.
2. Журавлев А.П. Фонетическое значение. Л., 2011.
3. Фонетические средства выразительности в языке и тексте: существующие подходы и перспективы исследования Орлова О.Ю. Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 3 (23). С. 93-99.
4. Эвфония звуковой цепочки языка Тамбовцев Ю.А. Сибирский филологический журнал. 2010. № 1. С. 108-115.
5. Исследования звуко-цветовой ассоциативности учебного текста Яковлева Р.В. Теория языка и межкультурная коммуникация. 2010. № 7. С. 106-111.

### **Дополнительная литература:**

1. Абаев В.И. Как можно улучшить этимологические словари// Этимология. 1984. М., 1986.
2. Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. Л., 1990.

3. Воронин С.В. Фоносемантика и этимология// Диахроническая германистика. СПб., 1997.
4. Воронин С.В. Английское ономотопы: Фоносемантическая классификация. СПб., 1998.
5. Газов-Гинзберг А.М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? М., 1965.
6. Горелов И.Н. Вопросы теории речевой деятельности. Таллинн, 1987.
7. Левицкий В.В. Звуковой символизм: Основные итоги. М., 2006.
8. Леонтьев А.А. Психоллингвистика. Л., 1967.
9. Михалев А.Б. Теория фоносемантического поля. Краснодар, 2008.
10. Соссюр Ф. де Курс общей лингвистики// Ф. де Соссюр. Труды по общему языкознанию. М., 1977.
11. Allot R. The Motor Theory of Language Origin. Lewes (Sussex), 1989.
12. Bicharjian B. Language Evolution and the Shift to Features Characteristic of the Left Hemisphere// Semiotische Prozesse and natürliche Sprache. Stuttgart, 1997.
13. Chernigovskaya E. Cerebral Asymmetry: A Neuropsychological Parallel to Semiogenesis// Language in the Würm Glaciation. Acta Colloquii. BPX 28. Bochum, 1995.
14. Koch W. Language in the Upper Pleistocene. BPX 28. Bochum, 1991.
15. Ohala J. An Ethological Perspective on Common Cross-Language Utilization of F<sub>0</sub> of Voice// Phonetica. 1984. Vol. 41, № 1.
16. Voronin S. The Linguistic Sign: Both Non-Arbitrary and Arbitrary (A Rethink Of Saussure's Principle One)// Language Origins Society. Fourteenth Annual Meeting. Abstracts. Tallahassee, 1998.
17. Wescott R. Sound and Sense: Linguistic Essays on Phonosemic Subjects. Lake Bluff (Ill.), 2008.

#### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

1. Полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук; <http://www.lrc-press.ru>
2. Электронная научная библиотека, доступ к электронным журналам; <http://www.eLibrary.ru> –
3. Библиотека филолога: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
4. Библиотека профессионала: <http://linguists.narod.ru/>
5. Филология: <http://www.e-lingvo.net>
6. Электронная библиотека: <http://www.englishspace.com/dl/books.shtml> 1
7. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

#### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Магистранты обучаются навыкам работы со грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи.

В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя.

Условно умения можно разделить на три группы:

- умения, связанные с интеллектуальными процессами,
- умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции,

- умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентировать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют:

- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорными словами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слово-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, "словотворчество";
- повторить или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений);
- переключить разговор на другую тему.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения **Microsoft Power Point**. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения **Microsoft PowerPoint**, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

### ***Информационные технологии:***

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

### ***Информационные справочные системы***

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

На кафедре имеется следующее *материально-техническое обеспечение*, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска